

国际商法

WTO 国际商务英汉双语丛书

W

唐兴正 郑达轩 编著

International
Business Law

T



辽宁教育出版社

H319.4

WTO 国际商务英汉双语丛书

International Business English-Chinese Series

国际商法

International Business Law

唐兴正 郑达轩 编著

辽宁教育出版社

2001 年·沈阳

图书在版编目(CIP)数据

国际商法/唐兴正 郑达轩编著. - 沈阳: 辽宁教育出版社, 2001. 4

(WTO 国际商务英汉双语丛书)

ISBN 7-5382-5956-2

I. 国… II. ①唐… ②郑… III. 英语—对照读物, 国际商法—英、汉 IV. H319.4; D

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 00750 号

辽宁教育出版社出版、发行
(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

沈阳新华印刷厂印刷

开本: 890 毫米×1092 毫米 1/32 字数: 158 千字 印张: 7 1/2

印数: 1—6,000 册

2001 年 4 月第 1 版

2001 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑: 龚新贵 郎 冰
装帧设计: 吴光前

责任校对: 刘 琛
版式设计: 赵怡轩

定价: 12.90 元

《WTO 国际商务英汉双语丛书》编委名单

顾问	于光远				
丛书总策划	龚新贵	郭锴权			
主编	俞晓群	王正元	龚新贵		
编委	(按姓氏笔画排列)				
	丁 棣	王正元	宁 俊	朱曼华	
	吴 琼	范 岳	郎 冰	俞晓群	
	柯隶衡	郭锴权			
文字终审	王正元	郎 冰			
责任编辑	龚新贵	郎 冰			
装帧设计	吴光前				

《WTO 国际商务英汉双语丛书》总序*

于光远

中国加入 WTO 不仅是中国的需要，也是世界上其他国家的需要。

“中国在国际贸易中的份额不断增加，地位持续上升，已成为全球举足轻重的贸易大国。世界贸易组织如无中国参加，就失去其普遍性。它接纳中国是全球一体化的必然。”联合国副秘书长金永健先生是这样评价中国参加 WTO 的重要性和必然性的。

加入 WTO，就要在我国普及 WTO 知识，包括普及 WTO 英语知识，使学习研究世界贸易专业的大学生、研究生、政府公务员、企业界人士，乃至各行各业人士都能熟悉 WTO。

因此，辽宁教育出版社出版《WTO 国际商务英汉双语丛书》是一项很有意义的事。我国从事商业领域，包括外贸、金融、商务、法律、海关、银行、会计等部门的专业人士和从业人员，都能从这套丛书中受益。

所以，我很高兴在这套丛书付梓的时候，为它写这样一篇总序。



2000 年 12 月 25 日于北京

* 于光远，中国社会科学院首任副院长，我国著名的经济学家和哲学家

前 言

20 世纪以来，各国国力逐渐增强，各国间的经济联系日益密切，经济生活越来越国际化。无论是市场经济国家，还是非市场经济国家，其贸易和经济的不断发展要求国际社会能够从客观上提供一个良好与共同的法律环境，国与国之间商法的国际性和普遍性已经成为各国的共同要求。各国在贸易及不断交往的过程中已普遍接受了一些贸易惯例和习惯，其贸易做法亦日趋接近。为此，如何调节国际市场中商事主体在市场中和商事交易中的各种关系，规范其行为，解决可能产生的纠纷等，均需要一定的法律规则予以协调和处理，而这一切乃国际商法的主要研究内容。

国际商法(International Business or Commercial Law)是调整国际市场体制中国际商事主体在商务交易所形成的商事关系的法律规范的总和。其基本原则是尊重国家主权、平等互利、国际合作与共同发展、有约必守、等价有偿等原则，这些原则又充分体现在尊重国际条约和国际惯例的基础之上。其作用是促进各国经济和世界经济的发展，鼓励企业加入国际竞争，推动企业发展。

随着世界地球村的形成和国际经济发展的全球化，国内国际贸易的界限越来越不明显，WTO 的诞生更使国内国际之间的贸易差异越加淡薄。现在，国际商务活动不再是单纯的商品交换，而是包括商品、资本、劳务、技术、信息等在国际间的流通，其经营活动和经营范围得到空前发展。因此，为使国际经济交往中商品生产、流通、资本和

技术移动、投资、信贷、结算、税收等的规范有序进行，使我们在国际商务活动中能根据国际关系准则、国际法规、国际惯例、国际条约、国际协定等进行本国正常的对外贸易，维护自身的既得利益，我们有必要学习、了解和掌握一定的国际商务方面的法律常识。为此目的，我们编著了这本“International Business Law”，旨在帮助正在从事商务事业的领导干部、管理人员、工作者，以及有志于从事商务或对商务感兴趣的学习者对国际商务方面的法律有一定了解，从而以指导其工作；本书亦可供法律、经济、贸易、管理等专业类大学生高年级英语学习使用。

本书取自多部英美法律原著。经改编，本书的各章节自成体系；有的章节提供了简要的注释，以便于读者充分了解文章内容；有的章节为使读者能够欣赏原汁原味的国际商务法律，未作注释，疑难部分请参照译文。

借此出版之际，本书编者特向辽宁教育出版社及有关同志表示诚挚谢意，也对让其知识产权造福于人类的有关原著的作者、出版商表示衷心感谢！对提供第三、四章部分初译稿的张世云，胡焱以及提供国际合同、诉讼和仲裁等译初稿的王海东、石雷、徐林伍、严军、魏敏等同志表示感谢。

由于编者才疏学浅，水平有限，加之成书时间仓促，错误难免，恳请读者不吝赐教。

唐兴正 郑达轩

2001 年 1 月

目 录

Chapter One: Overview of International Business Law 国际商法综述

1.1	Significance of International Law and International Organizations	1
	国际法律与国际组织的重要意义	
1.2	Significance of Private Contracts	7
	合同的重要意义	
1.3	Significance of Government Regulation	9
	政府规章制度的重要意义	
1.4	Significance of the Multinational Enterprise	10
	跨国企业的重要意义	
1.5	Significance of Dispute Settlement Techniques	11
	争端解决机制的重要意义	
参考译文		13

Chapter Two: World Business and Legal Environment 国际商务与法律环境

2.1	Legal Environment	18
	法律环境	
2.2	Private versus Public Law	21

	私法与公法	
2. 3	International Law	23
	国际法	
2. 4	Organizing a Worldwide Business	24
	如何组织国际商务	
参考译文		26

Chapter Three: A Brief Survey of the International Legal Environment 国际法律环境概述

3. 1	The Nature and Sources of International Law	31
	国际法的本质及渊源	
3. 1. 1	International Customs	32
	国际惯例	
3. 1. 2	Treaties and International Agreements	33
	条约及国际协定	
3. 1. 3	International Organizations and Conferences	34
	国际组织和国际会议	
3. 2	Legal Principles and Doctrines	35
	法律原则与准则	
3. 2. 1	The Principle of Comity	36
	礼让原则	
3. 2. 2	The Act of State Doctrine	37
	国家行为准则	
3. 2. 3	The Doctrine of Sovereign Immunity	38
	国家主权豁免准则	
3. 3	Doing Business Internationally	39
	去国外做生意	

3.3.1	Exporting	40
	出口	
3.3.2	Manufacturing Abroad	42
	到国外生产	
3.4	The Political and Cultural Environment of International Trade	44
	国际贸易的政治和文化氛围	
3.4.1	Political Considerations	45
	政治因素的考虑	
3.4.2	Cultural Considerations	45
	考虑文化因素	
3.5	Why Nations Trade	45
	各国相互贸易的缘故	
3.5.1	The Principle of Absolute Advantage	45
	绝对优势原则	
3.5.2	The Principle of Comparative Advantage	46
	相对优势原则	
3.6	The Regulation of Specific Business Activities	46
	具体商务活动的调节	
3.6.1	Investment	46
	投资	
3.6.2	Export Control	47
	出口控制	
3.6.3	Import Control	48
	进口控制	
3.6.4	Barriers to International Trade	49
	国际贸易壁垒	
3.6.5	Antidumping Laws	51
	反倾销法	

3. 7	U. S. Law in a Global Context	53
	国际环境中的美国法律	
3. 7. 1	U. S. Antitrust Laws & U. S. Antitrust Problems	53
	美国反托拉斯法与反托拉斯问题	
3. 7. 2	U. S. Discrimination Law	56
	美国反歧视法	
3. 8	Resolving International Contract Disputes	56
	解决国际合同纠纷	
3. 9	The Bribery of Foreign Officials	58
	贿赂外国官员	
3. 9. 1	Major Provisions of the FCPA	58
	FCPA 主要规定	
3. 9. 2	Multinational Initiatives	60
	跨国公司的倡议	
3. 10	Summary	61
	小结	
参考译文		64

Chapter Four: A Survey of International Business Law

国际商法概要

4. 1	Introduction	84
	引言	
4. 2	The Importance of International Trade and Forms of Trading Relations	85
	国际贸易的重要性及国际贸易关系形式	
4. 2. 1	Import-Export Relationships	86
	进出口关系	
4. 2. 2	Sales Representatives and Sales Agents	87
4	WTO 国际商务英汉双语丛书	

	销售代办和销售代理	
4. 2. 3	Licensing	88
	许可经营 (授信制)	
4. 2. 4	Direct Investment	89
	直接投资	
4. 3	The Special Nature of Multinational Corporations	91
	跨国公司的特殊性质	
4. 3. 1	Criticisms of Multinational Corporations	92
	跨国公司面对的批评	
4. 3. 2	The Multinationals' Response	95
	跨国公司的反应	
4. 4	Host Country Control of Multinationals	96
	东道国对跨国公司的控制	
4. 5	The Act of State Doctrine	99
	国家行为准则	
4. 6	The Foreign Corrupt Practices Act of 1977	100
	1977 年《禁止腐败外国官员法》	
4. 6. 1	Reporting Requirements	101
	报告制度的要求	
4. 6. 2	Prohibited Conduct	101
	禁止行为	
4. 7	International Agreements and Forums	103
	国际协议与论坛	
4. 7. 1	The United Nations and International Law	104
	联合国与国际法	
4. 7. 2	GATT and WTO	105
	关贸总协定与世贸组织	
4. 7. 3	European Union (EU) and EEC	106

	欧盟 (EU) 和欧洲经济共同体 (EEC)	
4. 7. 4	The North American Free Trade Agreement (NAFTA)	107
	北美自由贸易协定 (NAFTA)	
4. 7. 5	Code of Conduct	108
	行为守则	
4. 8	Summary	109
	小结	
参考译文		112

Chapter Five: International Agreement

国际协议

5. 1	An Overview	128
	概述	
5. 2	Treaties	128
	条约	
5. 3	The International Law of Treaties	130
	国际条约法	
5. 3. 1	Negotiation of Treaties	131
	条约的谈判	
5. 3. 2	The Format of a Treaty	131
	条约的基本格式	
5. 3. 3	Rules of Interpretation	132
	条约的解释原则	
5. 3. 4	Terminating Treaties	133
	条约的终止	
5. 3. 5	Treaties of Friendship and Commerce and Navigation	133
	友好通商条约	

5.3.6	Taxation Treaties	135
	税收条约	
参考译文		136

Chapter Six: International Contracts

国际合同

6.1	An Overview	143
	概述	
6.2	The Contractual Concept	143
	合同的概念	
6.2.1	The Free-Market Economies	144
	自由市场经济	
6.2.2	The Non-Market Economies	145
	非市场经济	
6.2.3	The Contractual Concept under Common Law and Civil Law	145
	普通法系和大陆法系的合同概念	
6.3	The International Sales Contract	146
	国际买卖合同	
6.3.1	Placement of Risks	147
	风险承担条款	
6.3.2	Shipping Terms	147
	装船条件	
6.3.3	Price	148
	价格条款	
6.3.4	Force Majeure Clause	149
	不可抗力条款	
6.3.5	Government Approval Clause	150
	政府批准条款	

6. 3. 6	Choice of Law and Choice of Forum	150
	适用法律和管辖地的选择	
6. 3. 7	Breach, Remedy and Enforcement	151
	违约、补救方法和执行	
6. 4	Other Contracts Used in International Trade	151
	国际贸易中的其他合同	
6. 4. 1	The Bill of Lading	151
	提单	
6. 4. 2	The International Letter of Credit	152
	国际信用证	
6. 5	The U. N. Convention on Contracts for the International Sale of Goods	154
	联合国国际货物买卖合同公约	
6. 5. 1	The Offer	156
	要约	
6. 5. 2	Acceptance	157
	承诺	
6. 5. 3	The Contract	157
	合同	
6. 5. 4	Breach of Contract	159
	违约	
6. 5. 5	Ratification of the Convention	159
	《公约》的批准	
6. 6	Summary	160
	小结	
参考译文		161

Chapter Seven: Resolving International

Disputes: Litigation

国际贸易争端解决方式：诉讼

7.1	An Overview	174
	概述	
7.2	Factors Affecting the Resolution of Disputes	175
	影响争端解决的因素	
7.2.1	Employing Legal Counsel	175
	聘请律师	
7.2.2	The Exhaustion of Local Remedies Rule	176
	用尽地方补救方法规则	
7.2.3	Comity	178
	国际礼让	
7.2.4	Letters Rogatory	178
	协助调查取证委托书 (LR)	
7.3	Litigation	179
	诉讼	
7.3.1	Private International Law	180
	国际私法	
7.3.2	Jurisdiction	181
	司法管辖权	
7.3.3	Criminal Cases	183
	刑事案件	
7.3.4	Civil Cases	183
	民事案件	
7.3.5	Substance and Procedure	184
	实体法律与程序法律	

7. 3. 6	Preparing for Trial	185
	审前准备	
7. 3. 7	The Enforcement of Foreign Judgments	186
	外国判决的执行	
7. 3. 8	Cooperation through Treaties	187
	条约之间的合作	
7. 4	Summary	188
	小结	
参考译文		188

Chapter Eight: Resolving International Disputes: Arbitration 国际贸易争端解决方式：仲裁

8. 1	An Overview	199
	概述	
8. 2	Statutes and Treaties on Arbitration	200
	有关仲裁的成文法和条约	
8. 2. 1	The Arbitration Agreement	201
	仲裁协议	
8. 2. 2	The Role of the Arbitrator	204
	仲裁员的作用	
8. 2. 3	The Arbitrator's Authority	204
	仲裁员的权威	
8. 3	The UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration	206
	联合国国际贸易法委员会《国际商事仲裁示范 法》	
8. 3. 1	Application and Jurisdiction	206
	适用和管辖	